

## ABSTRAK

Penelitian ini, berjudul “ Prosedur Dalam Menerjemahkan Personifikasi yang Ditemukan Pada Puisi Taufiq Ismail Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris oleh John M. Glynn”. Sumber data penelitian ini adalah lima puisi Taufiq Ismail yang diterjemahkan oleh John M. Glynn. Data penelitian ini adalah klausa, frasa dan kalimat yang terdapat personifikasi di dalamnya. Analisis dalam penelitian ini meliputi tiga tahap. Tahap pertama penulis mengidentifikasi personifikasi berdasarkan pengertian personifikasi oleh Larson, Richard Gill, Leech, Pickering dan Hooper, Dodwin, Paul De Man, Peachman, dan Lamy. Dalam tahap kedua penulis menganalisis prosedur yang diterapkan oleh penerjemah dengan menggunakan teori Peter Newmark dan tahap ketiga penulis menganalisa strategi menerjemahkan makna kiasan yaitu personifikasi dengan menggunakan teori Larson. Metode yang digunakan dalam menjabarkan proses analisis adalah metode distribusional dengan teknik substitusional . Dalam pengumpulan data digunakan metode kepustakaan.

Hasil analisa yang didapatkan adalah penulis menemukan metode literal, transposisi, equivalence dan couplet pada penerjemahan personifikasi. Strategi yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan makna kiasan yaitu personifikasi pada lima puisi adalah secara figurative, non-figuratif dan penambahan kata.

Kata kunci: *penerjemahan, puisi, personifikasi, makna kiasan*

